

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»
Вильнюсский педагогический университет

Язык и межкультурные коммуникации

Материалы III Международной научной конференции
(Минск – Вильнюс, 17-20 мая 2011 г.)

Минск, 2011

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *В.Д. Старичёнок*;
доктор филологический наук, профессор *Г. Кундротас*;
доктор филологических наук, профессор *И.П. Кудреватых*;
кандидаты филологических наук, доценты *Т.В. Батуц, Л.А. Бессонова, Ю.А. Гурская,*
Т.А. Дикун, Е.В. Кожемяченко, Л.М. Надулович, Л.Л. Плыгавка, А.Н. Федоринчик.

Рецензенты:

Ровдо И.С., доктор филологических наук, профессор;
Писецкая О.В., кандидат филологических наук, доцент

Язык и межкультурные коммуникации: материалы III Междунар. науч. конф., Минск – Вильнюс, 17-20 мая 2011 г. / Бел. гос. пед. ун-т им. Максима Танка; редкол. В. Д. Старичёнок [и др.]; отв. ред. В. Д. Старичёнок. – Минск, 2011. – с.

В сборнике представлены доклады, отражающие взаимодействие различных современных научных парадигм, так как функционирование языка неизбежно требует выхода в широкий контекст его изучения, в междисциплинарные области. В качестве объединительного начала выступает общий предмет – речевая деятельность как когнитивно-познавательный и коммуникативный процессы в условиях ее протекания, т.е. речевая интеракция людей в социокультурном пространстве.

Адресуется научным работникам, аспирантам, преподавателям, студентам филологических специальностей.

Материалы сборника публикуются в авторской редакции.

ЯЗЫК КАК ФЕНОМЕН ДИАЛОГА КУЛЬТУР

- СКЕ информационные («Знамя юности», ОНТ, БГУ, СБ (Беларусь сегодня), БРСМ и т.д.);
- СКЕ личностные (Франциск Скорина, Евфросиния Полоцкая, Янка Купала, Марк Шагал и т.д.);
- СКЕ праздничные (Новый год, День защитника Отечества, День независимости и т.д.);
- СКЕ фольклорные (Купалье, цветок папоротника, Масленица, Радуница и т.д.);
- СКЕ бытовые (желейка, бабка, дранник, песняр, хата и т.д.);
- СКЕ- обращения (сынок, хлопчик, дочка, товарищ, женщина и т.д.);
- СКЕ стилистические (зачетка, вечерка, общага, и т.д.).

Чтобы повысить учебную мотивацию к изучению русского языка, предлагается методика поэтапного и дозированного обучения иностранных студентов русскому языку на основе включения в учебные материалы определенного набора социокультурных единиц, которые позволяют сгладить те трудности, которые испытывают иностранные студенты начального этапа обучения. На наш взгляд, проблема включения определенных тематических групп языковых единиц, а именно, социокультурных единиц, активно функционирующих в современной русской языковой среде Беларусь, в процессе обучения иностранных студентов русскому языку, представляется нам весьма актуальной и может быть положена в основу создания специального комплекса упражнений.

Литература

1. Бим-Бад, Б.М. К вопросу о теоретических основах активной обучающей языковой среды / Б.М. Бим-Бад // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. научных трудов; ред.-сост. А.Н. Шукин. – М., 2006.
2. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990.
3. Воробьев, В.В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук / В.В. Воробьев // Русский язык за рубежом. – 1999. – № 2.
4. Костомаров, В.Г. Об одной из единиц диалога культур применительно к практике обучения РКИ / В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова // Язык и культура в филологическом вузе. Актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. тр.; ред.-сост. А.Н. Шукин. – М., 2006. – С. 92 – 102.
5. Степанов, Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М.
6. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2004.

Н.С. Васькив (Каменец-Подольский, Украина)

УКРАИНСКОЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ 1920-30-Х ГОДОВ В РЕЦЕПЦИИ РУСССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Большевики в течение Украинской революции 1917-1921 гг. дважды приходили на украинские земли с целью искоренить «сепаратистские» устремления с помощью террора, результатом чего было яростное сопротивление со стороны местного населения. Только в 1919 году, в третий свой приход, они вынуждены были пойти навстречу национально-возрожденческим тенденциям. Проблемой большевиков в Украине 1920-х годов было то, что местных кадров в партии было крайне мало, особенно среди руководства, до 10-20%. Поэтому они всячески противились коренизации (или, как ее не совсем правильно называют, украинизации). Руководители украинских большевиков, Э. Квириング и Д. Лебедь, даже разработали теорию «борьбы двух культур» – украиноязычной сельской, поэтому мелкобуржуазной, и русскоязычной городской, пролетарской, а значит передовой. Соответственно, культура мелкобуржуазного крестьянства со временем должна отмереть, уступив место пролетарской [1, с. 34 – 35]. Яростное сопротивление со стороны местных партийно-государственных кадров, интеллигенции привело к переводу в Москву творцов теории борьбы двух культур, а с 1923 года процесс коренизации значительно ускорился, хотя не без скрытого противодействия.

Это противодействие значительно усилилось с конца 20-х годов, приобрело откровенные формы шовинизма со стороны партийного руководства СССР. Оценки событий того времени очень разнятся в работах как украинских, западных, так и российских историков и культурологов. Дабы не углубляться в перипетии полемики, приведу высказывание российского политолога, родом из Полтавщины, Андрея Окары, которое, кажется, сконденсировано отображает сущность происходящего: «... существует мнение, имеющее свою доказательную базу, что Голодомор был спровоцирован боязнью Кремля и лично Сталина, что УССР выйдет из состава СССР... в 1920-х годах под влиянием политики украинизации ... начинала складываться новая общность – украинская советская политическая нация ... Голодомор не только сломал хребет украинскому народу, но и лишил его перспективы стать, наряду с великокорусским, государствообразующим народом в масштабах всего СССР» [2].

Политическое противостояние не могло обойти стороной и взаимоотношения между украинскими и российски-

ми деятелями культуры. Поначалу русские писатели в большинстве своем разделяли большевистскую политику с позиции великорусского доминирования по отношению к украинскому языку и украинской культуре. Так, в 1925 г. украинский писатель Олека Слісаренко от имени издательства «Книгоспілка» обратился к А. Горькому с предложением издать в украинском переводе его роман «Мать», на что получил следующий ответ: «Мне кажется, что и перевод этой повести на украинское наречие тоже не нужен. Меня очень удивляет тот факт, что люди, ставя перед собой одну и ту же цель, не только утверждают различие наречий – стремятся сделать наречие языком, но еще и угнетают тех великороссов, которые очутились меньшинством в области данного наречия» [3, с. 137]. Такое заявление классика русской литературы вызвало солидарное неприятие со стороны украинских советских и эмиграционных деятелей культуры, повторявшееся публично из года в год до начала 30-х.

Вскоре к этому письму добавился еще один скандал, связанный с новоиспеченым классиком русской советской литературы Федором Гладковым. В 1928 г. встречаясь с коллективом коммуны «Авангард» в запорожских степях, автор романа «Цемент» высказал мысли А. Горького на новый лад: «Зачем возрождать допетровскую эпоху, зачем гальванизировать украинский язык, который покрылся уже прахом. Все это только тормозит развитие социалистического строительства. Говорите по-русски! Украинские писатели хотят конкурировать с русскими писателями, а выходят только обезьянничат» [4, с. 35]. И в этот раз украинские политики и писатели встретили заявление Ф. Гладкова в штыки, так что тому пришлось оправдываться, мол, его неправильно поняли, исказили его высказывания и т.п.

По мере того, как успехи коренизации формировали украинскую политическую нацию, создавали могучую культуру, не зря получившую наименование «Расстрелянного Возрождения», менялось и отношение русских деятелей культуры к Украине. Так, Алексей Горький в 1928 году, пребывая Харькове, признал свое письмо ошибочным, а в 1934 г. написал письмо в «Литературную газету», в котором засвидетельствовал свои симпатии к Украине, ее языку, культуре, народности [5, с. 135]. Но прежде всего, несомненно, следует вспомнить стихотворение Владимира Маяковского «Долг Украине (Знаете ли Вы украинскую ночь?)» (1926), в котором поэт воплощает огромное уважение к украинцам, их языку, культуре и выражает резкое неприятие пренебрежительного отношения ко всему украинскому со стороны тех русских, которые ассоциируют украинцев только с салом, боршом да примитивными анекдотами о мове.

К началу 30-х годов сложилась ситуация, когда в российских центрах деятели искусства могли себе позволить больше вольностей, чем в национальных окраинах, прежде всего – в Украине. Об этом рискнул прямо заявить драматург Николай Кулиш на встрече И. Сталина с украинскими писателями, спросив, почему его, Кулиша, пьесы запрещены как националистические, а в то же время в Москве не запрещают шовинистические спектакли М. Булгакова «Белая гвардия» и «Бег».

Парадоксально, но такая ситуация в определенный момент спасала украинских писателей, того же Н. Кулиша. Помимо того, как все его пьесы были запрещены к показу в Украине, он нашел приют в Камерном театре Танрова, в котором четыре месяца шел в переполненном зале спектакль по Кулишевой пьесе «Патетическая соната», но вскоре запрещенный цензурой [5, с. 90-91]. В этом же театре была поставлена последняя пьеса украинского драматурга – «Маклена Грас», ее текст сохранился только в русскоязычном «таировском» варианте. После запрета на любую писательскую, научную и преподавательскую деятельность в Украине переехал в Москву, по предложению русских друзей-ученых, Николай Зеров. В столице он занимался переводами с украинского и латинского языков на русский, однако избежать репрессий это ему не помогло. А вот в 1934 г. переезд в Ленинград стал спасительным для жены В. Перетца – Варвары Адриановой-Перетц, которую окружили заботой в Пушкинском доме.

Иногда доходило до смешных казусов. Так, Юрий Яновский напрасно стучал во все украинские издательства со своим романом «Всадники»: на его имя в Украине было наложено нерушимое табу. Первое издание романа вышло в Москве в русском переводе (1935). После высокой его оценки русскими писателями и критиками (прежде всего, конечно, в «Правде») началось триумфальное шествие романа по Украине, и очень скоро «Всадники» стали классикой советской литературы. Как и Ю. Яновский, в подвешенном состоянии долгое время пребывал также драматург Иван Кочерга. Он очень быстро приобрел статус классика украинской литературы после того, как на всесоюзном конкурсе 1934 года его пьеса «Мастера времени», понятно, в русскоязычном варианте получила одну из премий (правда, пьесы были анонимными, когда фамилии авторов были расшифрованы, то украинский драматург вместо первой премии, которой первоначально его удостоили, получил третью). И. Кочергу сразу приняли в Союз писателей УССР, предоставили жилье в Киеве, а ведь он безуспешно пытался поставить «Мастеров времени» в Украине с 1930 года.

Литература

1. Шкандрій, М. Модерністи, марксисти і нація: Українська літературна дискусія 1920-х років / Мирослав Шкандрій. – К., 2006.
2. Окара, А. Технология Голодомора: жизнь как чудо (АПН.ру, текст специально для российских читателей) / Андрей Окара // www.http://blogs.pravda.com.ua/authors/okara/4d29dc0465dd
3. Наше сьогодні // Вапліте. – 1927. – № 3. – С. 132 – 141.
4. Гуменна, Д. Дар Евдотії: Іспит пам'яті. – Книга друга: Жар і крига / Докія Гуменна. – Балтімор-Торонто, 1990.
5. Луцький, Ю. Літературна політика в радянській Україні: 1917 – 1934 / Юрій Луцький. – К., 2000.

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ	3
Гордей Н.Н. МОРФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ	3
Горина Ж.Д. ПОЛИКУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО УКРАИНЫ	4
Груcho A.P. ТРАНСФОРМАЦІЯ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЇ СТРУКТУРИ ПРАСЛАВЯНСКОГО*ЧЫКЪ (*VILKOS)	6
Гун Ли. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА КИТАЙСКИХ ХОРОВЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А КАПЕЛЛА (на примере сочинения Ван Чен-чюана «Хвалебная песня родины»)	7
Дзятко Д.В. ТЭРМІНАЗНАЎЧЫЯ ДАСЛЕДАВАННІ: ПРАБЛЕМЫ, ТЫПАЛОГІЯ, ПЕРСПЕКТЫВЫ	8
Ермашкевич Н.Н. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЛЕТЕНЦІИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	10
Киров Е.Ф. КОНЦЕПТОСФЕРА ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	12
Космарская И.В. ЭТИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ КАК ФАКТ КУЛЬТУРЫ	14
Минчук И.И. СИММЕТРИЯ / АСИММЕТРИЯ СИНТАКСИЧЕСКОГО КОНВЕРСИВА В ПОЛЕ КОНВЕРСНОСТИ	15
Мур И.Ю. ИНТЕРАКЦИОНАЛЬНАЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКА В ВЕЛИКОБРИТАНИИ КАК ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЙ КУЛЬТУРНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ЯЗЫКЕ	17
Нагорный И.А. ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ, ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И СУБЪЕКТНАЯ СФЕРА СЛАВЯНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	19
Палашкевич С.В. СТАНДАРТИЗАЦІЯ НАІМЕНОВАННІЙ ГЕОГРАФІЧЕСКИХ ОБ'ЄКТОВ В БЕЛАРУСІ	21
Росляков И.А. ПУТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ	22
Сержант Н.Л. КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЙ ПЛЮРАЛИЗМ СОВРЕМЕННОГО ПОСТМОДЕРНИСТСКОГО РОМАНА	24
Старасченка Т.Я. АСЭНСАВАННЕ ПАНЯЦЦЯ ДЫСКУРС У ЛИНГВІСТЫЧНАЙ ПАРАДЫГМЕ	26
Трофимович Т.Г. ТЕКСТЫ СТАТУТА 1588 ГОДА И УЛОЖЕНИЯ 1649 ГОДА В АСПЕКТЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ДИВЕРГЕНЦІИ	27
Хвясько С.Г. УСТАЎНЫЯ І БЕГЛЫЯ ГАЛОСНЫЯ Ў АСНОВЕ НАЗОЎНІКА	28
Цзя Янь. «ЛЯН-ЧЖУ» – СКРИПИЧНЫЙ КОНЦЕРТ И ДРЕВНЕКИТАЙСКАЯ ЛЕГЕНДА: НАЦИОНАЛЬНО- КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА, ОБРАЗОВ, МУЗЫКАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ	29
Чуханова А.В. РАЗВИТИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О КАТЕГОРИИ ЖАНР В СВЕТЕ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОЙ ПАРАДИГМЫ	31
Ягафова Е.А. ЯЗЫКОВОЙ ФАКТОР В ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЧУВАШЕЙ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ	33
Яковлева Э.Б. ПОЛИЛОГ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ	34
 МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ И СМИ	36
Батищева Н.В. ЭТИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ И ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	36
Гапоненка І.А., Капылоў І.Л. ПЕРАДАЧА ЛАТЫШСКІХ І ЛІТОЎСКІХ ГЕАГРАФІЧНЫХ НАЗВАЎ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ	37
Горегляд Е.Н. ГРАФИКА КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (на материале периодической печати Беларусь)	38
Гурская Ю.А. КОНЦЕПТ «ЛИТВА» В БЕЛОРУССКИХ СМИ	40
Казанков В. ТИПОЛОГИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ КУЛЬТУР ЖУРНАЛИСТОВ	41
Казанкова Е.А. ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕДАЧИ «ЧУЖОЙ» РЕЧИ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЕ	43
Миресашили М.Э., Петриашвили О.М. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИМЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ	45
Петровичева Л.И., Богданович Е.Н. КНИГА КАК СРЕДСТВО МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	47
Sriubaite J. EVALUATION AND TEXT MODALITY IN LITHUANIAN AND ENGLISH ART REVIEWS	49
 НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СРЕДСТВ КОММУНИКАЦИИ	52
Данилович Т.В. РАЗМЫШЛЕНИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ СВОЕОБРАЗИИХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В «ЛЕКЦІЯХ ПО РУССКОЙ ЛІТЕРАТУРІ» В. НАБОКОВА	52

СОДЕРЖАНИЕ

Ивченкова Е.В. СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ РЕЧИ (на материале газет «Звязда», «СВ. Беларусь сегодня» и «Gazeta wyborcza»)	53
Караваева С.Е., Акимова Е.П. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВА БАЗАР ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	54
Кулиева О.Н. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ	56
Лахвіч Т.Т. СПЕЦЫФІКА БІЛІНГВАЛЬНАЙ КАМУНІКАЦІЇ ВЫКЛАДЧЫК – СТУДЕНТ ПРЫ НАВУЧАННІ АРГАНЧНАЙ ХІMII	57
Нестерова Н.Г., Арсеньева Т.Е. ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ДИСКУРС НА РАДИО КАК ФАКТОР СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА	59
Ножак О.З. «СПРАВДІ НАРОДНА КНІЖКА, БЕЗ ЯКОЇ РУСИН НЕ МОЖЕ ОБІЙТИ СЯ»: БУКАВІНСЬКА КАЛЯНДАРЫ-АЛЬМАНАХ АЎСТРЫЙСКАГА ПЕРВЫЯДУ	60
Самусевіч В.М. МАЙЛЕНЧЫ ІДЭАЛ У НАШАНІУСКІМ ДЫСКУРСЕ	63
Старовійт М.Г. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ	64
Фашанова С.В. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РАДИОДИСКУРСА	66
Хилько Е.П. К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ИССЛЕДОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	67
 ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И ЭТНОЛИНГВИСТИКА	69
Балуш Т.У. ФРАГМЕНТ КАНЦЭПТУАЛЬНАЙ КАРЦНЫ СВЕТУ (на матэрывалях форума аднаго беларускага інтэрнэт-сайта)	69
Гаджиева С.Т. СУФИЙСКОЕ ПОНЯТИЕ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ»	70
Епішава В.Ф. ЭТНАСТРЭАТЫП ЯК СРОДАК МАСТАЦКАЙ ІНТЭРПРЭТАЦЫИ ТЭКСТУ Ў МОВЕ ТВОРАЎ У ГНІЛАМЁДАВА	71
Жизневская О.Н. ОППОЗИЦИЯ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В СТРУКТУРЕ СТЕРЕОТИПОВ СЕМЕЙНЫХ РОЛЕЙ	73
Жышкаевіч А.І. АБ НЕКАТОРЫХ ВЫНІКАХ КАРТАГРАФАВАННЯ Ў АЛА І ЛАБНГ МІКАЛАГЧНАЙ ЛЕКСІКІ	75
Ісаченкова М.А. СЕМАНТИКА РАСТЕНИЙ В БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКОЙ ОБРЯДНОСТИ	76
Кучерявая О.А. КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ ЯЗЫКУ	78
Павлова Е.В. К ВОПРОСУ ОБ ОТРАЖЕНИИ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ В ФОЛЬКЛОРНОМ СЛОВЕ	79
Романовская Е.И. ДОБРО В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ БЕЛОРУСОВ (по данным ассоциативного эксперимента)	81
Син Дань. КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	83
Титкова С.И. ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ	84
Тихоненко Е.В. ОБРАЗ БЕЛОРУССКОЙ СТОЛІЦЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ НАЗВАНИЙ ВНУТРИГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ	86
Чернышова Л.В. КУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ЛЕКСЕМЫ	88
Юркенас Ю. СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА КАК СИМВОЛ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ	89
Ян Ян. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗДОРОВЬЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	90
 ГЕРМЕНЕВТИКА И ЯЗЫК «ВОЗМОЖНЫХ» МИРОВ	93
Бобровская Е.О. ТРАНСФОРМАЦИЯ ГЕНДЕРНОЙ ПОЗИЦИИ В РАМКАХ ОДНОЙ ПОВЕСТИ (в аспекте синтаксической модальности)	93
Гиругский А.А. МЕЖДИСКУРСНЫЕ СТОЛКНОВЕНИЯ В РОМАНЕ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»	94
Горбацевич О.Е. ЛЕКСИКА ФУНКЦИОНАЛЬНО ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИДИОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ	97
Десюкевич О.И. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ШЛЯХТЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. МИСЯВИЧУСА «МЕДВЕЖЬЯ АКАДЕМИЯ» И В. КОРОТКЕВИЧА «ЦЫГАНСКИЙ КОРОЛЬ»	98
Жиганова Е.П. РУССКИЕ МЕНТАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ В ДИАЛОГАХ Ф. ИСКАНДЕРА «ДУМАЮЩИЙ О РОССИИ И АМЕРИКАНЕЦ»	100
Кобалия Л.Д. ТЕМПОРАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА РЕПОРТАЖА ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ (на материале газеты «Berliner Morgenpost»)	102

СОДЕРЖАНИЕ

Кудреватых И.П. ИНТЕРТЕКСТ Ю. НАГИБИНА (на материале повести «Переулки моего детства»)	103	
Новрузов Р.М. ТОЛСТОВСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ САКРАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	105	
Новрузова Г.Ф. К ОДНОМУ ИЗ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ПОЭТА-ДРАМАТУРГА	106	
Сазанович Н.В. КАРТИНА МИРА ЧЕЛОВЕКА БАРОККО В ДИАЛОГЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ТЕКСТА И ВРЕМЕНИ	107	
Тавгень Н.М. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРЫ В ФИЛОСОФСКОМ ТЕКСТЕ Н.А. БЕРДЯЕВА	108	
Федоринчик А.Н. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «СУДЬБА» В ПОЭЗИИ Б. ПАСТЕРНАКА	110	
Хомякова О.Р. А СУДЬИ КТО? (мотивировка конфликта в комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»)	112	
Чайка Н.У. ПЫТАНИЕ ПРА СТРУКТУРНЫЮ АРГАНЗАЦЫЮ КАНСТРУКЦЫЙ З ЭЛПСІСАМ ДЗЕЯСЛОВА	113	
 МЕТАФОРА И ОБРАЗЫ ЯЗЫКА		115
Азарка В.У. МОЎНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ПЕЙЗАЖНЫХ ЗАМАЛЁВАК У ТВОРAX КУЗЬМЫ ЧОРНАГА	115	
Баринова Е.А. О НЕКОТОРЫХ ШЕКСПИРОВСКИХ МЕТАФОРАХ В ТВОРЧЕСТВЕ ШЕЛЛИ	116	
Вологина О.В. УЗАЛЬНАЯ И ОККАЗИОНАЛЬНАЯ СИНСТЕТИЧЕСКАЯ ОБРАЗНОСТЬ СТАТЬЯХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ О МУЗЫКЕ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ	118	
Валодзіна Т.В. МЕТАФАРЫ ЖЫЩЦЁВАЙ СЛЫ У НАГЎНАЙ АНТРАПАЛОГІ БЕЛАРУСАЎ	120	
Ганчарова-Цынкевич Т.У. «НЕРУШ РАНІШНІ – РОДНАЕ СЛОВА...»: МЕТАФАРА Ў ПАЭЗІ РЫГОРА БАРАДУЛІНА	121	
Гормаш И.В. РЕАЛИЗАЦИЯ ОДНОФОКУСНЫХ МЕТАФОР В КОНТЕКСТЕ СТИХОТВОРЕНИЙ И. БРОДСКОГО	123	
Джаркава М.Д., Какачия М.Д., Маргiani К.Л. ОБРАЗНОСТЬ МЫШЛЕНИЯ И ТРАНСЛЯЦИЯ (на примере фразеологического сказуемого в картвельских языках)	125	
Жданович Н.В. ФЕНОМЕН СЛОВА В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ	126	
Ермекова Ж.Т. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ПАРАДИГМЫ ОБРАЗОВ С НОМИНАТОЙ ВРЕМЯ В РОМАНЕ А. ЖАКСЫЛЫКОВА «ПОЮЩИЕ КАМНИ»	128	
Комаровская Т.Е., Станиславчик Е.Л. МЕТАФОРА В ОСНОВЕ РОМАНА Ф. РОТА «THE COUNTERLIFE»	129	
Кохно О.И., Логвин Т.М. РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЯ В РАССКАЗАХ В.М. ШУКШИНА	131	
Кураш С.Б. «МЕТАФОРА» VS. «НЕ МЕТАФОРА»: МЕТАЯЗЫКОВЫЙ АСПЕКТ МЕТАФОРОГЕНЕЗА ...	132	
Ли Эр Юн. МЕТАФОРЫ КИТАЙСКИХ ВОКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ	134	
Лукашевич И.Д. «ПОВТОР» В САКРАЛЬНОМ ТЕКСТЕ	135	
Лясовіч С.М. ВОБРАЗ МОРА Ў ТВОРЧАСЦІ У. КАРАТКЕВІЧА	136	
Михайлова Е.В. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗА МУЗЫКИ (на примере песен на стихи А. Легчилова).....	138	
Ратъко Т.В. СИНОНИМЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА	139	
Ревушкий О.И. ТЕМПОРАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В СТРУКТУРЕ РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	140	
Рябова Т.Н. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ВТОРИЧНЫХ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ	142	
Салаўёў П.Л. ГРАДАЦЫЯ Ў СЕМАНТЫЦЫ АД'ЕКТЫЎНЫХ КАМПАРАТЫВАЎ СА ЗНАЧЭННЕМ 'ЗНЕШНАСЦЬ ЧАЛАВЕКА'	144	
Салиева Л.К. ТЕХНИКА РИТОРИЧЕСКОГО ИЗОБРЕТЕНИЯ ЛОМОНОСОВА И ВНУТРЕННЯЯ МЕТАФОРА ТЕКСТА	145	
Трухан Ю.Н. ВТОРИЧНЫЕ МЕНТАЛЬНЫЕ НОМИНАЦИИ: НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	146	
Шарлай М. «ПУТИ И СРЕДОТОЧИЯ» В КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ МЕТАЯЗЫКОВОГО ДИСКУРСА БЕЛАРУСИ	148	
Щукіна С.К. ОБРАЗЫ ЯЗЫКА В СЛОВЕСНОМ КОММЕНТАРИИ А.Н. СКРЯБИНА В НОТНОМ ТЕКСТЕ «ПОЭМЫ ЭКСТАЗА»	150	

СОДЕРЖАНИЕ

КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ. РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ	152
Авина Н.Ю. РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	152
Бобко Т.В. МЕТАЯЗЫКОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	153
Буркова О.М., Кожемяченко Е.В. ОБРАЩЕНИЕ В РУССКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ	154
Жаркова А.В. ВСЕ МЫ НЕМНОЖЕЧКО ЛОШАДИ... (стилистическая окраска русских зоонимов с коннотативными значениями, характеризующими человека, на фоне литовского языка)	155
Зылевич Д.П. КУЛЬТУРА ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РЕДАКТОРА	157
Киселюк Н.П. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ РАДОСТИ ЕДИНИЦАМИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (на материале англоязычной прозы XX – XXI веков)	159
Конюшкевич М.И. ДИССОНАНСНЫЕ СИТУАЦИИ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ	160
Костерина Э.В. КЕЙС-МЕТОД КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ	162
Мамонько О.В. ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ КУЛЬТУРЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	164
Михальчук Н.А., Михальчук Т.Г. КОСВЕННЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ И СТРАТЕГИИ В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	166
Нагорная С.Н. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КАЧЕСТВ РЕЧИ КАК СРЕДСТВО ВОСПИТАНИЯ КУЛЬТУРЫ ОБЩЕНИЯ	167
Сабалеўская Н.Л. ДЗЕХАРТАЦЫЯ Ў МАЎЛЕНІ МУЖЧЫН І ЖАНЧЫН (на матэрыяле рамана I. Мележа «Людзі на балоце»)	169
Савчук Т.Н. КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ В СПОРЕ	171
Стадник В.А., Васильева Т.Ю., Раҳманова И.Г. О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ АРАБСКИХ СТУДЕНТОВ	172
Тимашкова Л.Н. КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ	173
ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ПАРАДИГМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	176
Азимов Э.Г., Низовая И.Ю. МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НОВЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ОСНОВЕ РЕСУРСОВ И ПРОГРАММНЫХ СРЕДСТВ ИНТЕРНЕТА	176
Артемёнок Е.Н. ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ НА СПЕЦКУРСЕ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ»	178
Борисевич А.Р., Леснова Л.И. ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ	179
Вабищевич С.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОМПЬЮТЕРНОГО ОБУЧЕНИЯ	181
Вашкевич Е.И., Чурай О.В. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	182
Волкова Л.М., Черепко Л.З. АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ГУМАНИТАРНЫХ ТЕКСТОВ	184
Галимская У.П. СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ В СТАРИХ КЛАССАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, СПОСОБСТВУЮЩЕЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ	185
Гасанова Ш.А. ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА	186
Гетманская Е.В. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ СНГ И БАЛТИИ	187
Густелёва О.А. ВОСПИТАНИЕ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ	189
Дикин Т.А. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ СПЕЦКУРСА «ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ НА ОСНОВЕ МЕЖУРОВНЕВЫХ СВЯЗЕЙ УЧАЩИХСЯ ШКОЛ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ» В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ	191
Ерошевич А.В. ОБОГАЩЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РЕЧИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СИНОНИМИЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ (на примере компонентов ФСП с целевым значением)	192

СОДЕРЖАНИЕ

Казимянец Е.Г. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ В РАМКАХ ДИАЛОГА КУЛЬТУР 194
Карольчук М. К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ПАРАДИГМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ 195
Каясова Т.А. ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР 197
Ковалева Н.Н. ЛИЧНОСТНОЕ ВОСПРИЯТИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ФУНКЦИИ ЛИТЕРАТУРЫ 199
Козинец Л.А. НАУЧНЫЕ ПОДХОДЫ К СОДЕРЖАНИЮ ПОНЯТИЯ «ПЕРЕДОВОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ОПЫТ» 200
Копусь О.А. РОЛЬ ИННОВАЦИОННОГО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ МАГИСТРОВ-ФИЛОЛОГОВ 202
Котикова-Сабайда С.В., Сабайда В.П. О НЕОБХОДИМОСТИ СОЗДАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ, ОГРАНИЧИВАЮЩЕГО И ПРЕДОТВРАЩАЮЩЕГО ФОНЕТИЧЕСКУЮ ИНТЕРФЕРЕНЦИЮ У НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИХ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ 203
Проконина Ж.В. ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИХ УМЕНИЙ В ЧТЕНИИ (на основе биографических текстов) 204
Рамза Т.Р. ГУТАРКОВАЕ БЕЛАРУСКАЕ МАЎЛЕННЕ ЯК ПРАДМЕТ НАУЧАНАНІЯ ІНШАФОНАЎ 206
Самедов О.А. ПЕРЕВОД КАК НЕОТЪЕМЛЕНЫЙ КОМПОНЕНТ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ 207
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ 209
Акуленко Е.А. ЛЕКСИКА ЯПОНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ХРОНИКА ФИКСАЦИИ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ 209
Вернота I. ATSEVIŠKU KULINĀRIJAS TERMINU ETIMOLOGISKĀ DAŽĀDĪBA 210
Бармина Л.В. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» 211
Винниченко Т.В. ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИМЕНА В «СЛОВАРЕ ИСТОРИЧЕСКИХ АНТРОПОНИМОВ ПОДВИНЬЯ» 212
Даничишина Т.М. ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АКРОНИМОВ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ 214
Дерунова А.А. ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ДОКУМЕНТОВ В РУССКОМ ДЕЛОВОМ ЯЗЫКЕ XI – XVII ВВ 215
Markus-Narvila L. RUCAVAS IZLOKSNES SLĀVISMĀ 217
Микадзе М.Г. РЕАЛИЗАЦИЯ СУБЪЕКТИВНО-ОЦЕНОЧНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ АВТОСЕМАНТИКО ОТРЕЗКОВ ТЕКСТА (рассказы Реваза Инанишвили) 218
Шульга Н.В. РЕДУПЛИКАТИВНЫЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ (на материале русского, белорусского, английского и немецкого языков) 220
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ 222
Амалбекова М.Б. СЕМАНТИЗАЦИЯ КАЗАХСКИХ ВКРАПЛЕНИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ (на материале повести А. Сейдимбека «Всадник на белом коне») 222
Иватович-Бабич В.Т. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД 223
Камлевич Г.А. СОПОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ НА СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» 224
Колосовская Е.В. АССОЦИАТИВНАЯ ЭТИМОЛОГИЯ ОДНОГО ОБРАЗА: ПРОСТРАНСТВО ДОМА В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ 226
Махонь С.В. ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ КАК ОДИН ИЗ КОМПОНЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ 227
Мормыш Л.С. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ БЕЛОРУССКИХ ЯЗЫКОВЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДОВ (на материале переводов произведений М. Горецкого на русский язык) 229
Николаева Ж.Е. ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ В ПЕРЕДАЧЕ ПЕРИФРАЗЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ 231
Новрузов Ф.Р. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ 232
Русских А.С. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ КАК СПОСОБ ДОСТИЖЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ 233

СОДЕРЖАНИЕ

Татаринова Н.М. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ (начальный этап изучения РКИ)	235
Шубин В.В. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	237
 ЯЗЫК КАК ДЕТЕРМИНАНТ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ 239	
Абдуллаев Ч.А. КУЛЬТУРА АЗЕРБАЙДЖАНА В КОНТЕКСТЕ МИРОВОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ	239
Белоглазова Л.Б. ГЕНДЕРНОЕ ОТНОШЕНИЕ: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ	240
Бессонова Л.А., Куниевич Н.В. ЗООНИМЫ В АНТИПОСЛОВИЦАХ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ	241
Бурдакова О.Н., Нымм Е.Ю. НАЦИОНАЛЬНОЕ САМОСОЗНАНИЕ РУССКИХ ЖИТЕЛЕЙ ПРИНАРОВЬЯ И СЕВЕРНОГО ПРИЧУДЬЯ В ИСТОРИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ	243
Курыленка Г.М. СПОВЕДЬ ЯК ЖАНРАВАЯ ФОРМА ВЕРБАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	245
Пищуліна Т.А. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С АНТРОПОНИМАМИ	247
Ратъко А.Ф. ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ ВИЛЕНСКОГО ГЕНЕРАЛ-ГУБЕРНАТОРА М.Н. МУРАВЬЁВА КАК ОТРАЖЕНИЕ ПОЛИТИКИ ЦАРИЗМА НА БЕЛОРУССКО-ЛИТОВСКИХ ЗЕМЛЯХ (1863-1865 гг.) ..	249
Савіцкая І.І. ЭТНІЧНЫЕ СТЭРЭАТЫПЫ ў «СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ» І. НАСОВІЧА	250
Шиженский Р.В. ЯЗЫК И КУЛЬТУРНЫЙ ПРОГРЕСС ЧЕЛОВЕЧЕСТВА В ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ РУССКИХ ЯЗЫЧНИКОВ (по материалам сочинений Доброслава)	251
 ЯЗЫК КАК ФЕНОМЕН ДИАЛОГА КУЛЬТУР 253	
Абдуллаев К.М. РОЛЬ БАКИНСКОГО СЛАВЯНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ	253
Алиев М.А., Керимов М.М. ПЕРЕВОД КОРАНА КАК ФАКТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	254
Басова А.И. РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СИСТЕМЕ УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБУЧЕНИЯ	255
Вариченко Г.В. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ЕДИНИЦА КАК ОБУЧАЮЩИЙ КОМПОНЕНТ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ	257
Васьків Н.С. УКРАИНСКОЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ ВОЗРОЖДЕНИЕ 1920-30-Х ГОДОВ В РЕЦЕПЦИИ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ	258
Гоголадзе Т.А., Миндиашвили Н.М. ИЗ ИСТОРИИ ГРУЗИНО-ЛИТОВСКИХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ (ЛИТЕРАТУРНЫХ) КОММУНИКАЦІЙ	260
Гэ Мэн. НЕГРИТЯНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В КОНТЕКСТЕ МУЗЫКИ ДЛЯ САКСОФОНА И РЭП-КУЛЬТУРЫ	261
Зеленевская С.Н. ЯЗЫК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА КАК ФЕНОМЕН ДИАЛОГА КУЛЬТУР	262
Качарава М.Д. ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	264
Надумович Л.М. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ С НАЧАЛЬНЫМ ВЕЛИКО- В ИСТОРИИ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	265
Сидорец В.С. НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА УКРАИНСКОГО ДЕРИВАНТА СПРАВЛЯТИ И ЕГО СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ	267
Смирнова Ю.А. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В РОМАНЕ Т. ТОЛСТОЙ «КЫСЬ»	269
Черепко М.А. РОЛЬ ОБЩЕМИРОВОГО ЯЗЫКА В ИНТЕГРАЦИИ КУЛЬТУР	270
Шумчык Ф.С. АБ ПІСЬМЕННАСЦІ СЛАВЯН У ДАКІРЫЛАУСКІ ПЕРЫЯД	271
 ЛИТОВСКО-БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКО-ЛАТЫШСКОЕ ПОГРАНИЧЬЕ КАК РЕГИОН БАЛТО-СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУРНЫХ И ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ 273	
Адамкович А. СЛАВЯНИЗАЦІЯ ЛИТОВСКИХ ФАМИЛІЙ В ГЕРМАНОВІЧЕСКОМ РІМСКО-КАТОЛІЧЕСКОМ ПРИХОДЕ ДІСНЕНСКОГО УЄЗДА	273
Астрэйка В. БАЛЦКІ ЎПЛЫГУ НА ФАНЕТЫКУ ГАВОРАК	274
Берзінь А.У. ЭЛЕКТРОННАЯ СІСТЭМА РАСПРАЦАОЙКІ ЛАТЫШСКА-ЛАТГАЛЬСКАГА СЛОЎНІКА	276
Бобкова Т.Г. ЛИТОВСКІЕ ЗАРИСОВКІ К ПОРТРЕТУ БЕЛОРУССКОГО ХУДОЖНИКА	278
Кривошееў В.А. ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦІИ В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ	279

СОДЕРЖАНИЕ

Кутырёва-Чубаля Г.Г. ЛИНГВО-МУЗЫКАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ЭТНОПЕСЕННОГО ЯЗЫКА: БЕЛООРУССКО-ЛИТОВСКО-ПОЛЬСКОЕ ПОГРАНИЧЬЕ	281
Магер Н.П. ЯЗЫК, НА КОТОРОМ ГОВОРИЛИ ПРЕДКИ	283
Плыгаўка Л.Л. ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНАЕ ЎЗАЕМДЗЕЯННЕ СЛАВЯНСКІХ МОЎ У ПОЛІЛІНГВІСТЫЧНАЙ СІТУАЦІІ (на прыкладзе паўднёва-ўсходніх часткі Літвы)	285
Полетаева О.А. СИНТАКСИЧЕСКИЕ БАЛТИЗМЫ В ГОВОРАХ ВИТЕБЩИНЫ	286
Radyhina R. LIETUVYBĖS ŽIDINIAI BALTARUSIJOJE	288
Снігрова Н.А. ЛЕКСІКА-СЛОВАЎТВАРАЛЬНЫЯ ГНАВАЦЫ БАЛТА-СЛАВЯНСКАГА ПАМЕЖЖА	289
Старичёнок В.Д. ХАРАКТЕР ВЗАИМОДЕЙСТВІЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ В БЕЛООРУССКО-ЛИТОВСКОМ ПОГРАНИЧЬЕ	291
Шарая В.М. АСАБЛІВАСЦІ АБРАДАВАЙ ТЭРМІНАЛОГІЇ ЭТНІЧНАЙ СУПОЛЬНАСЦІ ЛІТОЎЦАЎ НА БЕЛАРУСКА-ЛІТОЎСКІМ ПАМЕЖЖЫ (напрыкладзе каляндарнай памінальной традышы)	293

Научное издание

Язык и межкультурные коммуникации

Материалы III Международной научной конференции

(Минск – Вильнюс, 17–20 мая 2011 г.)